

# THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE

VOLUME XXVI



UNIVERSITY  
LIBRARY  
PUBLISHED

LANCASTER, PA., AND NEW YORK

**Published for the American Folk-Lore Society**

G. E. STECHERT & CO., AGENTS

NEW YORK: 151-155 WEST 25TH STREET

PARIS: 76 RUE DE RENNES

LONDON: DAVID NUTT, 57, 59 LONG ACRE

LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ, QUERSTRASSE, 14

MDCCCXIII

## PARAGUAY NATIVE POETRY

BY RUDOLPH SCHULLER

IN very few parts of South America does the native poetry offer so interesting and great a field for philological and folkloristic studies as in the Republic of Paraguay, where, notwithstanding the conquerors' introduction of the Spanish language three centuries and a half ago, the Paraguayos still continue to think and feel in Guaraní. This is the only language spoken in their homes and among themselves. Spanish continues to be an acquired speech,<sup>1</sup> and is mostly spoken by the higher classes; while the lower classes, the great majority of the Paraguay nation, always and everywhere use their own language.

The influence of the Guaraní may be noted in all manifestations of the social and political<sup>2</sup> life of the Paraguayos, especially in spontaneous intellectual productions of the Paraguay "trovatore," a great factor in that country, and one that unquestionably furnishes the most interesting materials for the study of the Paraguay mind.

To this class of materials also belong the following verses, mostly improvisations, which I have copied from an unpublished original manuscript<sup>3</sup> in the Library of the British Museum in London.

The accents given by the different authors of the verses are not very regular. However, they correspond more or less accurately to those employed by Father Ruiz de Montoya.<sup>4</sup>

- ( . . . . . nasal.
- ) . . . . . nasal and guttural (palatal?).
- ˘ . . . . . long.
- ÿ, . . . . . the special sound of the Guaraní tongue, as in *Mon-da-ÿ*, signifying in this combination "water" or "river;" similar to that of the Mapuche language described by Dr. Lenz.<sup>5</sup>
- ˘ or ˘ . . . . . word-accent.

<sup>1</sup> Dr. Manuel Domínguez, a learned Paraguayo, says, "It is not our language; it is a borrowed language."

<sup>2</sup> The Guaraní tongue, however, is sometimes used by members of Parliament, especially in lively debates, where they use strong language and forget the proprieties of the situation.

<sup>3</sup> Cod. Add. 27, 601, folio, 276 ff., letter nineteenth century. Purchased of Mr. Ouseley, March 23, 1867. Not mentioned by Count of Vifaza, *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* (Madrid, Rivadeneyra, 1892). See Don Pascual Gayangos, *Catalogue of the Spanish MSS.*, etc., vol. ii, pp. 534-536.

<sup>4</sup> *Guaraní Grammar* (Madrid, Sanchez, 1640), reprinted by Dr. Platzmann (Leipzig, Teubner, 1876), and in the same year reproduced by Viscount of Porto Seguro (F. A. de Varnhagen) in Vienna.

<sup>5</sup> *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile (Cervantes, 1895), pp. 6-7.

## GUARANÍ

## SPANISH

Fol. 263.

nde menda rire caârù,  
 ahasá nde rōgue rībīi;  
 nde mè rechavo ocarù,  
 ambuaci hae aña mondīi.

apahè ñemomboriahù,  
 nde rorīetei rechavo;  
 añete nderecha gauvo,  
 nde menda rire caârù.

cherehè remaêmīrī,  
 che plā rorī mirī;  
 haete hoà pōrāmi,  
 ahasa nde rōguērībīi.

nde guīpīy hae nderù,  
 ñaimoã ymbopayepī  
 anga plīhupe oyahu,  
 nde mè rechavo ocarú.

Cherete poriahu orirīi  
 che plā yepe osūsū  
 cheremimbota rupi ayù,  
 ambua cī hae añemondīi.

nde ño ñote mbae yára,  
 ygnacia ñeegirù;  
 ndeyrāco aña pīrīi  
 amonde aōhū charà.

Guīrami cuehe ea ārù,  
 Opurahéy tuñeēpoi,  
 che señora omombeuaī,  
 che heguī he saraimahà.

Mitāmi Jesus cheyara,  
 Co ára pīpè nungà;  
 ybāpe rehoraè,  
 Mitami Jesus oreyára.

Guīra curahī Mimbī,  
 curahī recei omaē ndībaé  
 lot rembirecò tabī,  
 Oyerobá guacīcue màë.

después de tu casamiento,  
 yo me pasé por tu puerta;  
 al ver tu esposo en la mesa,  
 me dá susto y sentimiento.

con tristeza me lamento,  
 viendo tan alegre estaba;  
 pues mucho menos echaba,  
 después de tu casamiento.

cuando me diera una vista,  
 se alegre mi corazón;  
 y por la buena (o)casión,  
 yo me pasé por tu puerta.

Tu padre y tu hermanita  
 parece que envenenado  
 de contento está bañado  
 al ver tu esposo en la mesa.

Temblando mi triste cuerpo,  
 se muere mi corazón;  
 por causa de la ocasión  
 me da susto y sentimiento.

Vos sola dueña adsoto (?)  
 Doña Ignacia Lenguasa;  
 todavía no me pasa  
 vestir fresada de luto.

Pajarito que ayer tarde  
 cantaba con un silbido,  
 anunciando que mi dama,  
 que de mí ya se ha olvidado.

Mi señor Niño Jesús,  
 como si fuera este día;  
 tu subistes en los cielos,  
 Nuestro Señor niño Jesus.

Pájaro del sol silvano,  
 que siempre mira al sol;  
 como la muger de Lot,  
 no vuelva mirar en vano.

Fols. 264-265.

*Primera.*

Suena el clarín muy sonoro  
 haé o publica ne nacimiento.  
 haé entero los firmamentos.  
 se alegraron de tal modo

ha oñehendu abe en los coros  
 aquel suave repique;  
 y los angeles repiten  
 haé oporadubo oyoupé  
 mbaépa mundope oimé  
 el día en que tu naciste.

*Segunda.*

Tu nacimiento confiesa  
 ha opa mbaé yaicuaabo  
 héy de que nderechabo  
 el sol para y embelleza  
 y para mayor grandeza  
 ó luz de la medidiana  
 aquella estrella temprana  
 a dar noticia a la gente  
 esa noche de repente  
 repicaron las campana(s).

*Tercera.*

Nació la fragante rosa  
 ó nasé entero ivotí  
 enterovite ypotí  
 el día que nació esa rosa  
 otra planta olorosa  
 o nacé de su(s) verdes  
 con dibujados primores  
 mbaé mopipo noimeyche  
 el día que de renasé  
 nacieron todas las flores.

*Cuarta.*

Pues el día que á nacido  
 por cierto oñemonberí  
 oye hecha naé oñehendú  
 que canta ruin señor  
 y para mayor primor  
 oñehenduabe en las campafia(s)  
 una voz alta, y extraña  
 al poner el sol su brillo  
 opuraheyramo un silguerillo  
 en sombra de un verde ramo.



Fol. 265 recto.  
*Primero.*

En el campo de cupido  
 una escritura ó otorgá  
 por no que acó oñenredá  
 en la carrera alvertido  
 la plata osé de testigo  
 oití óboto haé abí  
 aquel que mira nobé  
 haé peyo ápe peiporú  
 pero ópaichante hacú  
 el amor, y la interés.

Segundo.

Con mucha desconfianza  
el amor oicuaa de fijo  
oime hagnã acó chimico  
por motivo dela plata  
porque ó querido quayaca  
haé of úpipi todo el poder  
pero al fin quiso romper  
era deber el prodigio  
bajo de mucho quimico  
se apostaron de correr.

Tercero.

Ndaiporibey maichabé  
con las mañas ó haácuepé  
el amor of taquícuipe  
haé la interes tenondé  
ya pues que óñemoí orompé  
de pies firme sin resvalo  
sin otro mayor embargo  
y remedio veí cuepe  
opitagui taquicufpe  
el amor montó a caballo.

Cuarto.

En fin con muchas abllillas  
oñeforma una disputa  
el amor echo sin culta  
há óformase una guerrilla  
entre enredos, y ropillas  
ha ose icontrape el juez  
se pichó hasta después  
day catubey ni oñeémf  
upegñi óu acanandí  
a pies ganó la interes.

\*  
\* \* \*

Fol. 266.

espuelita mi rodaja, eicutu  
nepaquere ya yacca tatu, pudiera  
yaicocoatu metere matu esmere yayocatu.

mamahita henupa agelito herpue asucena

Na pehechaipa en la moneda el mememero  
seno y dos medio rahiha la  
porcion en 12. tantos se eneiwa  
oymene una bandera dibujada  
en letra viva esa plata mas  
cuedida na pehehapa su valor  
oymene cada boton estrella  
palma y oliva.

venir palomita unjan con  
 el valor de un real maihatamo  
 Alo jornal ehepope cada maña  
 na porque tubiha nejamamá  
 matiepa la meil nacion del  
 Paraguay la Asuncion  
 primera Diosa y matrona  
 peina la guapa lenon  
 Master de nuestra nacion.

Fol. 267.

Mi bien por ti lloré  
 Con toda mi triste vida  
 Eres mi dueña querida  
 Cochemo acava y hare  
 Co aycha ache charire  
 Mi afligido pecho y dañá  
 de lagrimas mil maña  
 Iñe haã ayco catu  
 ndeyebaarican(o)  
 para verme las campaña  
 Será por alguna tierra  
 todito un cocido  
 biendome p<sup>r</sup> si perdido  
 Ababe ndache rayhuvey  
 Cherehe ndiya évey  
 lo primero mis amigo  
 sera me contemplo y digo  
 hã haã coagagueive  
 ayco haguã . . . ichive  
 . . . . . decodo(ma?)  
 tampoco planta ni yerva  
 alegria ni tristeza  
 no soy este que nombrado  
 no soy la luz de las fera.

\*  
\*   \*  
\*

Fol. 268-268v.

“Versos” del Jovencito Espíndola.<sup>1</sup>

Y como soy fiel Christiano  
 Curusgiá añe pëřũ  
 úpebaecó ña defru  
 ha haé co el ortelano  
 este jardín soberano  
 ña nde yru maragatu  
 ycatuco yahaëtũ  
 porque ñande defende  
 ébape ñande reroſque  
 por la señal de la cruz.

<sup>1</sup> Perhaps “Espíndola.”

En la(s) pilas del Bautismo  
Curusuco ñande apôcpê  
hahe upegui ña noheêpê  
esa señal ñande mismo  
Cristianoco yñamigo  
diremos o patendape  
hahende quena cheaconpañama  
nde díbe aycosebe  
haého paybaibaguiaba  
En todos tiempos líbrame.

En la cruz madero santo  
Jesus omanó hague  
quince pies y yibate  
nueve á la trabesaños  
haé upebarehe cada años  
ña nohe por Recompensa  
cadenas ó mo pey firmesa  
mbahepo chirenbiapoque  
Chetenta yebëramo que  
no quiero que a mi me bense  
y Dios manda mucho bien  
ñandebe por q.º asi quiere  
ha echo heyahabe ñandebe  
arma con que se defender  
ñabense hagua lusifer  
La Cruz oyapo el abance  
oyucabene y pahape  
Dios o premetirupé  
Chetentaite y guiais  
El mundo demonio y carne.

\* \* \*

Es mosa bella asucena  
ha chama áyna cheape  
porqº deseos (?) en el alma  
hay chasemí nderendape

hestaiteye oycoporaba  
sin pasar ninguna pena  
hahe che ayaheoreís  
Es mosa bella asucena

Yo quisiera ser dichoso  
ha yechamibo nderendape  
pero como no la puedes  
ha chama ayna cheape

E yorae nde al con mi  
y presteme buestras alaz

ubien Chererahami  
porq.° deseos en el alma.

A todos los pajarillos  
hahe noy yena Cheápe  
porque deseos con ancias  
haye Chasemi nderendape

\* \* \*

Escuchen señora mia.  
Teco áse cherenbiasa  
en este sitio lugares  
Tesaápe anga ayecha.

Los dolores y tormento  
ndicatu y ambobeú  
acordandome de tí  
Cheresâe peangâ ayahu.

Desausiada mi vida  
nderecabo checorayo  
oyendo los imposible  
Cheresâe mante otororo

Si en mi lamento lloro  
haye chande reheê  
entres mi lamento digo  
ybais ñande terehê.

Con esto mas no dires  
haguyemangâ añeê  
porque para mi tormentos  
Che mandu haramo ñiderehe.

finiz coronatir opus.

*"Soy el Jobencito Esptdola."*<sup>1</sup>

\* \* \*

Fol. 269.

Mi pensamiento discurre  
el modo como olvidarte  
pero mi afecto se opone  
dictándome para amarte

\* \* \*

Fol. 270.

*Para D. Carolina.*

Que noche tan placentera  
y es triunfo muy glorioso

<sup>1</sup> "March, 1857, Asuncion; from Saturnineco," note of Mr. W. C. Ouseley.



es este completo plaucible  
Que refiero es puro gozo.

"Given me by Carolina Gill; specimen of native poetry. Asuncion, Febr. 1853.  
W. C. Ouseley."

Fol. 271.

\* \* \*

SPANISH-GUARANÍ.

Los pajarillos que vuelan  
Siempre tiene vn dormitorio  
Yo como un desamparado  
donde quiera me acomodo  
Yo he sufrido desdicha no ygnoro  
Soy un pobrecito que estoy hecho a todo.

Guin guframimi obebeba  
Siempre o guereco o que ha  
che a abe penaiha  
oime hape munte anacomoda  
Che guantaba opadesdicha dachembotabeiri  
Che boriahumi ainbahecho opabape.

Cantando dulces recreos  
Los amantes se desvelan  
a mi me atormenta el alma  
los pajarillos que vuelan  
Cantando se iban tirando saetas  
que a mi carazon venian derecho

Apurahu para ayechu  
o paraejuba oyedeweta  
che che agape o atormenta  
o pa guframimi o bebeba  
ô purahei o yuapi o hobo tuñ  
co che corazon me oubo derecho

Solo un consuelo me quedo  
Como publico notorio  
por mas que uno desdichado  
Siempre tiene un dormitorio  
Mas no sé yo dónde podré hallar  
Socorro solo a mi me pone  
En un contra viclaro.

Petel consueloño o pítachebe  
opaba renbicuahape  
por mas que vno yporiajuasi  
Siemper o guereco o queha

mas daycuay che mamopa ayohu  
 Zocorro che año che moy  
 á gosañ hagianme.

No ay quien se duela de mi  
 pues nacl tan desgraciado  
 Sufiré las impiedades  
 Yo como un desamparado  
 Ay de mi tan y felisado(?)  
 nacer y vivir tan desconsolado.

depori o penabachehe  
 pípo á nace tan desgraciado  
 ta guantamunte y piedalba cherehe  
 che a babe penaña  
 pípo dache Zuerteitey  
 a nace ha aycobe tan desconsolado.

Yo por aliviar mis penas  
 Siempre procuro algún modo  
 Y viéndome yá perdido  
 donde quieras me acomodo

che alivia hagua che pena  
 a hecocea de algun modo  
 aychamarama perdido  
 oymehape mante anacomoda.

Razón será que yo lllore solo  
 desprecios y arrojos  
 por un bien que adoro.

Razonnipo cheño ayaheo  
 che desprecia hache menbo  
 petel prenda adorabarehe

Fol. 272.

\* \* \*

Como pajarillo preso  
 Me aprisionó vuestro amor  
 Y el no poderte gozar  
 Me da muerte con rigor.

Lloraré mi infeliz suerte  
 Y el destino que profeso  
 Que estoy sin juzgar mi gloria  
 Como pajarillo preso.

Trino de brillable hermosura  
 Me condujo á este dolor  
 Desde la primera vista  
 Me aprisionó vuestro amor.

Si el tiempo me proporciona  
Un rato contigo hablar  
Al punto ya me trastorno  
El no poderte gozar.

Querer y verte de lejos  
Es el tormento mayor  
Y este mismo sentimiento  
Me da muerte con rigor.

\* \* \*

Fol. 153.

Sheraĩndëu morotimi  
Adyoho depetghpõre  
Adyeniwe Ahupi hangwa  
Adhuhune netonconav

Mi hermanita blanca,  
Encontré con tus pisadas lindas;  
Agachándome alzarlas  
Me encontré con agujeras de piques

Mamache mandó  
San Francisco tudyá  
Chetopá quartelero  
Tobé haichupe

Ni Madre me mandó  
A San Francisco viejo;  
Un soldado me encontró  
Yo le dijo, no quiero — no!

Neporã potũgh  
Me quita el placer  
Vocondepawtetũgh  
Sheraĩndeu porami  
Iporã deropea  
Pero che rodesea.

Eres linda como las flores  
Me quitas el placer,  
Un complacer valas  
Me linda hermanita;  
(Tienes) lindos parparos  
Aunque sea pecado  
Quiro estos parparos.

\* \* \*

Tia gua aimi couapohi cava tu . . . (?)  
Tia vieja, cintura delgada como  
la abispa de la Iglesia

\* \* \*

- (\*) Caramba che vida mia  
Maraté pico nico  
La gente nico gei  
Mokoi dayeco roycó.
- (†) Emombëu ponâ teua chehe  
Mabapá oreoay gubé  
Taye cheretirante nache  
Che nico che poria gube
- Mi hermanita blanquita,  
Todos dicen que eres linda  
Pero estás muy desnuda,  
Siéntate á hilar.
- (\*) Caramba! vida mia  
¿Qué te ha sucedido?  
La gente dice  
Que somos dos.
- (†) Cuéntame bien  
A quien quieres más;  
Yo me retiraré, sí  
Yo, porque say más pobre.

Fol. 154 v. (by different hand).

Chereindimi mamopareho?  
¿Ahb! acabípe mama che mondó?  
Con cuidadito ñote ehico  
ahí uma guera (güira?) de pehix  
Hupiguante hōze aipo guera  
hoyupi ira ramó  
hoñemboenyuspe  
Ibaico alpo guera guatá.

¿Mi querida a donde vas?  
¿Me voy al monte mi madre me manda  
Ten cuidado  
Por no que os tomar los pájaros  
A pois rato salieron los pájaros  
Montaron en ella  
Jesus que mal andar tenfan.

(London, Nov. 26, 1853.)

\*  
\*   \*  
\*

Che reindëu mi mamopareho  
Ah hacabëu mamache mondo  
Con cuidadito ñote ehico  
hōnse aipo güira  
Hoyupí ira ramo  
hoñembo eñ tehucu  
Iberico (?) güira guatá.

Fol. 158.

ShereIndy Maria Rosa  
nerendapa adyupotava  
Che montera amocaũy.

Adonde te vas hermanita  
Por venir á verte Rosa María  
Mi montera te he perdido.

"Asunción, Mayo de 1855."

\*  
\* \* \*

Mamopareho teley  
Aha salario mboipÿri  
Mbaechapa rehasane  
Loberto<sup>1</sup> vacaretame.

\*  
\* \* \*

Ya vemos todo patente  
Y asi puede discurrir  
Porque claro está aquí  
{ Pehendumi kenahaute  
{ Ahecha ñandereliente  
{ Oigame toda la gente  
{ Se ve nosotros mismos.

\*  
\* \* \*

Iponave paloma  
Maichatamo areco  
Iaulami memoambotÿ  
Por no hon taguato

Qué linda es esa paloma  
Cómo podré yo cogerla  
En una jaula encerarla  
Por no que la lleva el gavilán.

*Con la guitarra*

San Miguel, Febr. 1855.

Mi bien por ti lloré  
En toda mi triste vida  
Eres mi dueña querida.

1 { Coche mo aca vai hare  
2 { Coi cha aye cha rire.

<sup>1</sup> Roberto; r = l or l = r, is frequently changed by the Spanish-speaking Paraguayo.

Mi afligido pecho daña  
De lagrima mil maña.

3 { Añe ahã ai cocatu  
4 { Nde ÿba ari catu.

\* \* \*

1. Co che mo aca vai hare  
Trad. lit.: Este yo me cabeza malo ha hecho.  
Trad. free: Tu que me has trastornado la cabeza.

2. Coicha ayecha ire  
Trad. lit.: Después (de) verme estado.  
Trad. free: Después de verme en este estado.

*"Written by Bernardo Jara, Asunción, Jan. 1857."*

Un cura en su soledad  
No pasa ningún quebranto  
Y yo que padezco tanto  
En lo mejor de mi edad.

En un triste desvelo  
apadecé este martirio  
a vivir en un gran delirio  
ndarecoy ningun consuelo  
el tiempo tengo en duelo  
para mis penas aliviar  
(haé?) ahè la muerte impenzar  
Chereya y catu hagueycha  
ndopadecei chene cheicha  
vn cuervo en su soledad.

\* \* \*

PHILADELPHIA, PA.,  
December 12, 1912.